**міністерствО освіти і науки україни**

**запорізький національний університет**

**Кафедра слов’янської філології**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор з науково-педагогічної

та навчальної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Гура О.І.

 (підпис) (ініціали, прізвище)

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р.

**Наскрізна програма практиЧНОЇ ПІДГОТОВКИ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ступінь вищої освіти** | бакалавр |
| **Спеціальність**  | 035 Філологія |
| **Спеціалізація (за наявності)** | 035.033 Слов’янські мови та літератури (переклад включно) Перша – польська |
| **Освітня програма**  | *Слов’янський переклад (польський)* |
| **Освітня кваліфікація** | Бакалавр філології за спеціалізацією 035.033 – слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська |
| **Професійні кваліфікації (за наявності)** | Бакалавр філології за спеціалізацією 035.033 – слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська |

**Запоріжжя, 2021**

РОЗРОБЛЕНО кафедрою слов’янської філології філологічного факультету Запорізького національного університету

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Павленко І. Я. – завідувач кафедри слов’янської філології, доктор філологічних наук, професор;

Мацегора І. Л. − доцент кафедри слов’янської філології, кандидат філологічних наук, доцент

Дука Л. І. – доцент кафедри слов’янської філології, кандидат філологічних наук, доцент

Стасик М. В. − доцент кафедри українознавства, кандидат філологічних наук, доцент

ОБГОВОРЕНО ТА РЕКОМЕНДОВАНО ДО ЗАТВЕРДЖЕННЯ КАФЕДРОЮ слов’янської філології «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_.

Завідувач кафедри слов’янської філології

 д. філол. н., професор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ І. Я. Павленко

(наук. ступінь, вчене звання) (підпис) (ПІБ)

Схвалено науково-методичною радою філологічного факультету

Протокол від «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р. № \_\_.

Голова НМР філологічного факультету \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Мацегора І.Л.

 (підпис) (ПІБ)

**ВСТУП**

Наскрізна програма практики є основним навчально-методичним документом, що забезпечує комплексний підхід до організації практичної підготовки, системність, безперервність та послідовність змісту і завдань навчальних і виробничих практик ступеня вищої освіти бакалавр спеціальності 035 Філологія освітньої програми *Слов’янський переклад (польський).*

Наскрізна програма практичної підготовки складена на основі освітньо-професійної програми (Пр. №\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Вченої ради ЗНУ) та відповідає стандартам вищої освіти спеціальності 035 Філологія.

Комплекс навчальних і виробничих практик спрямовано на формування вмінь, навичок, компетенцій, що відповідають кваліфікації, яку отримує здобувач вищої освіти на кожному освітньому рівні та дає можливість займати відповідні посади.

|  |  |
| --- | --- |
| **Ступінь вищої освіти** | бакалавр |
| **Спеціальність**  | 035 Філологія |
| **Спеціалізація (за наявності)** | 035.033 Слов’янські мови та літератури (переклад включно) Перша – польська |
| **Освітня програма**  | *Слов’янський переклад (польський)* |
| **Освітня кваліфікація** | Бакалавр філології за спеціалізацією 035.033 – слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська |
| **Професійні кваліфікації (за наявності)** | Бакалавр філології за спеціалізацією 035.033 – слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Вид практики | Обсяг кредитів | Місце проведення практики (організації, підприємства, установи) | Первинна посада, за якою проходить практика | Вміння (компетентності, якими повинен оволодіти студент) |
| 1 | Навчальна практика: перекладацька | 3 | 1. «Обласний методичний центр культури і мистецтв» Запорізької обласної ради;2.Запорізьке міське товариство польської культури імені А.Міцкевича  | Стажер,асистент  | Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.Здатність до застосування знань на практиці.Здатність до проведення досліджень на заданому рівні.Здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації, отриманої з різних джерел.Комунікабельність та здатність до взаємодії.Планування і програмування дослідницької роботи. Оформлення, оприлюднення результатів збирання інформації історико-культурного та лінгвокраїнознавчого характеру.Навички польових досліджень.Навички роботи з матеріалом близькоспоріднених та споріднених мовних систем.Здатність самостійно систематизувати зібраний матеріал та укладати словники культурних розходжень та їх номінацій |
| 2 | Навчальна практика: перекладацька | 3 | 1.Національні культурні товариства міста та області;2.Товариство з обмеженою відповідальністю «Переклад» Договір від 11 травня 2020 р. Директор ТОВ «Переклад» Швець О. О.;3.Бюро перекладів ЗНУ;4.Торгово-промислова палата м. Запоріжжя5.Науково-консультаційний центр юридичної лінгвістики ЗНУ;6.Запорізьке обласне товариство польської культури ім. Адама Міцкевича. Договір №10-05/994. Голова Запорізького міського товариства польської культури імені А.Міцкевича Павлюк О.Ю. | Перекладач, редактор, референт | Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.Здатність до застосування знань на практиці.Здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації, отриманої з різних джерел.Комунікабельність та здатність до взаємодії.Навички здійснення перекладацьких дій та тактик Навички роботи з матеріалом близькоспоріднених та споріднених мовних системЗдатність до міжкультурної комунікації.Навички грамотного оформлення тексту перекладу мовами, які вивчаються. |
| 3 | Виробнича практика: перекладацька  | 6 | 1.Запорізьке обласне товариство болгарської культури. Договір № 10-05/64 від 20 вересня 2015р.Голова Запорізького обласного товариства болгарської культури Мітков В. В.;2.Прес-центр ЗНУ;3.Товариство з обмеженою відповідальністю «Переклад» Договір від 04 вересня 2017р. Директор ТОВ «Переклад» Швець О. О.;4.Бюро перекладів ЗНУ;5.Науково-консультаційний центр юридичної лінгвістики ЗНУ;6.Запорізьке обласне товариство польської культури ім. Адама Міцкевича Договір №10-05/994. Голова Запорізького міського товариства польської культури імені А.Міцкевича Павлюк О. Ю;7.Запорізьке міське товариство болгарської культури «Роднина» | Перекладач, референт | Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.Здатність до застосування знань на практиці.Здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації, отриманої з різних джерел.Комунікабельність та здатність до взаємодії.Навички здійснення перекладацьких дій та тактик Навички роботи з матеріалом близькоспоріднених та споріднених мовних системЗдатність до міжкультурної комунікації.Навички грамотного оформлення тексту перекладу мовами, які вивчаються.. |

**ІI курс**

**НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА: ПЕРЕКЛАДАЦЬКА**

Практика проводиться відповідно до навчального плану підготовки студентів-перекладачів освітньої програми «*Слов’янський переклад (польський)»* після проведення літньої сесії впродовж 2 тижнів.

**Розподіл часу**:

- ознайомлення з місцем проведення практики – 12 год.;

- ведення записів, здійснення перекладів та оформлення щоденника – 72 год.;

- залік.

Форма контролю – залік.

**Мета практики** - отримання інформації та набуття практичних навичок, пов'язаних з формуванням у студентів базових і спеціальних складових соціокультурної компетенції.

Метою зумовлені **завдання** практики:

* набуття практичних навичок з підготовки та оформлення текстів різних функціональних стилів іноземною мовою;
* знайомство з історією, культурою, економікою регіонів країн, що вивчаються;
* формування знань, умінь і навичок аудіювання автентичних текстів;
* формування загально навчальних навичок збору, обробки та узагальнення інформації з різних джерел;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення письмового перекладу спеціалізованих текстів;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення двостороннього перекладу;
* застосування теоретичних моделей у процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань.

**Загальні вимоги**

Практикант із фаху «*Слов’янський переклад (польський)»* повинен мати ґрунтовні знання та вміти застосовувати їх у своїй професійній діяльності. Практикант повинен мати відповідний рівень філологічної, етичної та психологічної культури: мати чітко сформовані принципові засади світогляду як загального усвідомлення про навколишній світ і своє місце в ньому.

Бакалавр філології (освітня програма «*Слов’янський переклад (польський)»* повинен володіти своїм фахом, постійно поповнювати свої знання, розширювати кругозір, застосовувати свої знання на практиці, вільно володіти українською мовою.

У процесі проходження практики **практикант повинен знати**:

* теорію перекладу з першої іноземної мови;
* принципи аналізу мовних сутностей;
* принципи побудови моделі контрактивного аналізу та системного опису паритетних культурологічних полів на прикладі двох мов та культур [російська / українська; українська / польська, російська / польська].
* етичні та правові норми, які регулюють відносини між людьми, ставлення людини до навколишнього середовища;
* особливості перекладацької діяльності.

**Практикант повинен уміти:**

* самостійно отримувати інформацію історико-культурного, лінгвокраїнознавчого та соціально-економічного характеру;
* спілкуватися з носіями іншої спорідненої культури;
* фіксувати мовний матеріал згідно з науковими вимогами до запису;
* користуватися аудіовізуальними засобами запису;
* вести щоденник польових записів;
* самостійно систематизувати зібраний матеріал та укладати словники культурних розходжень та їх номінацій;
* використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін;
* перекладати, реферувати та анотувати державною та іноземною мовами різножанрові тексти.

**ЗМІСТ ПРАКТИКИ**

**Навчальна практика: перекладацька**

Основним способом вивчення культури та мови етнічних росіян / поляків є безпосереднє спостереження за побутом та усним мовленням її носіїв і фіксація його в записах. Прибувши на місце проходження практики, учасники експедиції прислухаються до говірки етнічних росіян / поляків, виявляють її характерні особливості, вивчають історичні дані тощо.

Програма широко орієнтована на традиційну народну матеріальну і духовну культуру, яка значною мірою має спеціалізований характер, тому під час запису такої лексики доцільно використовувати декількох оповідачів, подавати малюнки, фотографії, схематичні зображення та описи реалій. Кожен записаний текст повинен паспортизуватися. Опитування й записування відповідей: збираючи матеріали, записувач повинен виявити максимум такту й обережності під час роботи з інформаторами. Про мету своєї роботи студент повідомляє, що збирає відомості про старі звичаї, вірування, вивчає побут, господарство та мову росіян/поляків.

Налагоджуючи подальші зв’язки, потрібно згодом у доступній бесіді пояснити інформаторам значення лінгвокультурних досліджень, роль цих досліджень тощо.

У процесі навчальної практики закріплюються та поглиблюються теоретичні знання з лінгвокультурології та перекладознавства, отримані під час вивчення первинної філологічної підготовки.

1. Ознайомлення з методикою збирання та систематизації матеріалу.

2. Ознайомлення з місцем проведення практики, налагодження міжкультурної комунікації.

3. Проведення польових записів. Польова робота складається з таких основних частин:

* ознайомлення з історією, економікою і культурою польського етносу;
* проведення записів історико-культурних текстів;
* аналіз зібраного етнокультурологічного матеріалу за заданими схемами.

4. Оформлення щоденника польових записів. Формою звіту про проведення навчальної практики є щоденник польових записів та висновки дослідницької роботи.

**Практичне значення:** розвиток комунікативних здібностей та навичок спілкування з людьми різного віку, вмінь вибудовувати бесіду та здобувати необхідну інформацію, що необхідно для майбутнього перекладача; розвиток навичок порівняльного аналізу номінацій об’єктів історико-культурного та лінгвокраїнознавчого характеру – обов‘язкова складова фахової підготовки; формування навичок класифікації та аналізу фольклорних та діалектних текстів; укладання словників – необхідний компонент мовознавчої та перекладацької підготовки; розвиток навичок роботи з технічними засобами – формування методичної компетентності майбутніх перекладачів.

**Наукове значення:** накопичення регіонального етнокультурного, історико-культурного матеріалу, що може знадобитись для видання збірок та хрестоматій з російського й польського фольклору; підготовка бази для написання курсових та магістерських робіт з питань порівняльного аналізу та особливостей перекладу лексики, яка має національно-культурну своєрідність та специфіку

**Керівництво практикою** згідно з навчальним навантаженням здійснюють провідні фахівці кафедри слов’янської філології.

**ЗВІТНА ДОКУМЕНТАЦІЯ**

**ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ**

Після закінчення терміну проходження навчальної практики студенти звітують про виконання програми. Звіт оформлюється відповідно до вимог, встановлених кафедрою, подається на рецензування методисту (керівнику) практики.

Звіт студента про результати проходження практики надається методисту (керівнику) не пізніше, ніж через тиждень після її закінчення.

**Формою звіту** про проведення навчальної практики є щоденник з аналізом зібраного матеріалу за заданими схемами.

Оцінка за практику виставляється за результатами виконаних завдань практики (рівень теоретичного обґрунтування і якість методичного забезпечення).

Результати проходження студентами практики обговорюються на підсумкових конференціях студентів і на раді факультету.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання знань студентів філологічного факультету за результатами проходження навчальної практики відбувається на підставі комплексу критеріїв.

Критерії підсумкової оцінки діяльності студентів у процесі практики (оцінку виставляє керівник практики):

1. Вміння спілкуватися з людьми та отримувати необхідну інформацію (тексти, які відображають культурну та національну специфіку інформанта).

2. Володіння теоретичним знанням, необхідним для виявлення та фіксації творів, які є специфічними для носіїв певної мови, певної культури та які дають змогу відкрити об'єктивно існуючі в психіці носія мови зв'язки слів і реалій національного характеру; диференціації об’єктів етнокультури, укладання словника семантичних розходжень.

3. Орфографічно та пунктуаційно правильне оформлення записів, наявність усієї необхідної супровідної інформації.

4. Вміння систематизувати та класифікувати зібраний матеріал.

5. Наявність історичної довідки та інформації про носіїв етнокультури. Вміння робити аргументовані висновки.

7. Своєчасне проходження практики та складання звіту.

8. Відповіді на питання заліку.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За шкалоюECTS | *За шкалою* **університету** | За національною шкалою |
| Екзамен | Залік |
| A | 90 – 100(відмінно) | 5 (відмінно) | Зараховано |
| B | 85 – 89(дуже добре) | 4 (добре) |
| C | 75 – 84(добре) |
| D | 70 – 74(задовільно)  | 3 (задовільно) |
| E | 60 – 69(достатньо) |
| FX | 35 – 59(незадовільно – з можливістю повторного складання) | 2 (незадовільно) | Не зараховано |
| F | 1 – 34(незадовільно – з обов’язковим повторним курсом) |

Виходячи з розглянутих критеріїв, виставляються такі оцінки:

«**Відмінно**» **A** (90 – 100 балів) виставляється тоді, коли студент відповідально ставиться до практики, продемонстрував відмінне засвоєння теоретичного матеріалу, виявив розвинені навички міжкультурного спілкування з людьми та вміння отримувати необхідну інформацію; зробив на належному науковому рівні необхідну кількість записів та правильно їх паспортизував, чітко й логічно відтворив результати практики у відповідній документації, зробив висновки, що повністю відповідають зібраному матеріалу, дав чіткі відповіді на питання заліку, зробив повідомлення на звітній конференції.

«**Добре**» **B/C** (75 – 89 балів) передбачає також високий рівень володіння вміннями й навичками у проведенні опитування, заповненні документації, відповіді на запитання заліку. При цьому студент сумлінно ставився до проходження практики, але в її процесі виникали певні труднощі у міжкультурному спілкуванні, налагодженні контакту з інформаторами, неточність у визначенні жанрів або у відповідях на питання заліку.

«**Задовільно» D/E** (60 – 74 бали) передбачає наявність лише основних умінь у проведенні опитування та записів зібраного матеріалу, неповна паспортизація текстів. Студент дає недостатньо правильні формулювання, порушує послідовність викладу матеріалу під час відповіді на питання заліку. Практикант недостатньо відповідально ставиться до оформлення звітної документації.

«**Незадовільно**» **FX** (35 – 59 балів) отримує студент, який не володіє знаннями, вміннями й навичками, необхідними для проведення перекладацької роботи, не виконує завдання, безвідповідально ставиться до проходження практики та оформлення звітної документації, не з‘являється на залікову співбесіду або не може відповісти на питання заліку.

**Незадовільно**» **F** (0 – 34 бали) отримує студент, який без поважних причин не пройшов обов’язкову навчальну практику.

 **В умовах карантину навчальна практика може проходити з використанням дистанційних технологій навчання.**

*Базовою платформою для комунікації керівника практики від кафедри зі студентами є використання дистанційних технологій навчання (мобільні телефони, електронні адреси, Viber, Moodle, Zoom тощо)*

*Важливі повідомлення загального характеру регулярно подаються за електронними адресами бази практики та в системі Moodle керівником практики від кафедри. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів.*

*Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або питання потребує термінового розгляду, необхідно направити електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу* ludmiladuka58@gmail.com *У листі обов’язково необхідно вказати прізвище та ім’я, курс та шифр академічної групи.*

Етапи проведення навчальної практики

**із використанням дистанційних технологій навчання**

**А**. На першому етапі керівники від кафедри та баз практик проводять установчу конференцію в системі *Zoom*, де студенти знайомляться з методикою збирання та систематизацією матеріалу – 4 год ;

**Б.** На другому етапі студенти-практиканти знайомляться з базами практик в *Інтернеті* та працюють над довідкою про установу – 4 год.;

**В**. На третьому етапі студенти працюють над текстами для перекладу, які отримали через технічні електронні засоби навчання (*Moodle, e- mail, Viber, Zoom тощо)* – 52 год*;*

**Г.** На четвертому етапі студенти працюють над аналізом лексичних та граматичних трансформацій, після чого направляють свої переклади на електронні адреси бази практики, за якими закріплені – 20 год.,

 **Ґ.** На п’ятому етапі студенти працюють над оформленням звітної документації практики та надсилають спочатку на *e-mail* викладача бази практики, після затвердження якого – на електронну адресу викладача кафедри або в Moodle – 8 год.;

**Д.** На шостому етапі викладачі кафедри та баз практик проводять звітну конференцію в системі *Zoom*, де студенти отримують заслужені оцінки та діляться враженнями про проходження навчальної практики – 2 год.

ОБОВ’ЯЗКИ КЕРІВНИКА ПРАКТИКИ

ЗА УМОВ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ

1. Попередньо налагодити зі студентами зв’язок через систему Moodle, визначитися із загальнодоступною платформою для відео зв’язку під час проведення практики.
2. Підготувати систему завдань, що передбачають роботу з перекладу текстів без контактної комунікації із респондентами.
3. Організувати дистанційну роботу так, щоб мета та завдання практики були реалізовані, відповідні компетентності формувалися.
4. Вчасно провести настановчу та підсумкову конференції.
5. Впродовж всього терміну практики у робочий час (понеділок – субота з 9 до 17.00) знаходитися на телефонному зв’язку, мати можливість поспілкуватися через Moodle, електронну пошту, доступні студентам інші канали комунікації, проконсультувати з питань, які можуть виникнути у процесі проходження практики.
6. Двічі на тиждень у попередньо обумовлений час проводити робочі відео конференції. На прохання студента чи групи студентів виходити на відео зв’язок в інший робочий час.
7. Під час відео конференцій з’ясовувати як питання, пов’язані з проходженням практики, так і питання, пов’язані зі станом здоров’я студентів.
8. Продовж другого тижня перевіряти проміжні результати роботи студентів-практикантів, надіслані через Moodle та надавати відповідні поради за результатами перевірки.
9. Провести залікову співбесіду у режимі відео конференції.
10. Вчасно оцінити результати практики та довести оцінки до відома студентів через електронний журнал та інші форми комунікації.

ОБОВ’ЯЗКИ СТУДЕНТІВ

ПІД ЧАС НАВЧАЛЬНОЇ ПРАКТИКИ, ЩО ПРОВОДИТЬСЯ В УМОВАХ КАРАНТИНУ АБО ГІБРИДНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

1. Постійно повідомляти про стан свого здоров’я керівника практики.
2. Вчасно виконувати всі завдання, отримані від керівника.
3. Вчасно повідомляти керівника про можливість дистанційного спілкування, доступ до Інтернету, забезпеченість необхідним обладнанням для дистанційного проведення практики.
4. Постійно бути на зв’язку із керівником практики.
5. Брати участь у настановчій та підсумковій конференціях.
6. Вчасно підключатися до всіх планових відео зустрічей.
7. Вчасно надати результати виконання завдань та у відео режимі взяти участь у заліковій співбесіді із керівником практики.

**ІІІ курс**

**НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА: ПЕРЕКЛАДАЦЬКА**

Практика проводиться відповідно до навчального плану підготовки студентів-перекладачів освітньої програми *Слов’янський переклад (польський)* після проведення літньої сесії впродовж 2 тижнів.

**Розподіл часу**:

- ознайомлення з місцем проведення практики – 12 год.;

- ведення записів, здійснення перекладів та оформлення щоденника – 72 год.;

- залік.

Форма контролю – залік.

**Мета практики** — ознайомлення з перекладацьким фахом, формування відповідних практичних умінь і навичок

**Завдання практики** формулюються відповідно до галузі перекладацької діяльності:

1. Комунікативна (письмовий переклад):

* ознайомлення з методикою та технікою здійснення письмового перекладу спеціалізованих текстів;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення письмового перекладу науково-популярних та суспільно-політичних текстів;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення письмового перекладу художніх текстів;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення перекладу науково-технічних текстів.

2. Комунікативна (усний переклад):

* ознайомлення з методикою та технікою Здійснення усних перекладів різних видів;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення усного послідовного перекладу;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення двостороннього перекладу;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення синхронного перекладу;
* ознайомлення з методикою та технікою здійснення комунікації в рамках переговорів.

3. Професійно-перекладацька (усна та письмова офіційно-ділова комунікація):

* забезпечення усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача-референта;
* забезпечення усної і письмової діяльності перекладача-менеджера;
* забезпечення усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача-консультанта в державних та недержавних організаціях;
* забезпечення оцінки якості виконаного перекладу з оригіналом, виявлення відхилень від оригіналу, вивірення тексту перекладу в межах діяльності перекладача-референта.

5. Теоретико-лінгвістична (забезпечення взаємозв'язку теоретичного й практичного аспектів мови та перекладу):

* застосування теоретичних моделей у процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань;
* забезпечення взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів у процесі здійснення перекладів.

6. Використання міжнародних інформаційних систем та технологій:

* пошук інформації з використанням глобальних інформаційних мереж;
* пошук інформації з використанням автоматизованих інформаційно-пошукових та довідникових систем із застосуванням сучасних технологій;
* робота з базами даних.

**Загальні вимоги**

Практикант із фаху «*Слов’янський переклад (польський)»* повинен мати ґрунтовні знання та вміти застосовувати їх у своїй професійній діяльності. Професійні лінгвістичні знання формуються із всебічних і глибоких знань зі вступу до перекладознавства, слов’янської іноземної мови (польської), сучасної російської мови, сучасної української мови, основних процесів розвитку мовленнєвих явищ, розуміння процесів, що формують мову як систему. Рівень професійно-філологічної культури повинен мати тенденцію на удосконалення.

Бакалавр філології (освітня програма «*Слов’янський переклад (польський)»)* повинен мати відповідний рівень філологічної, етичної та психологічної культури: мати чітко сформовані принципові засади світогляду як загального усвідомлення про навколишній світ і своє місце в ньому, про шлях реалізації в умовах реальної дійсності своїх життєвих програм.

Бакалавр філології (освітня програма «*Слов’янський переклад (польський)»* повинен досконало володіти своїм фахом, постійно поповнювати свої знання, розширювати кругозір, застосовувати свої знання на практиці, вільно володіти українською мовою.

Перекладач здійснює письмовий переклад суспільно-політичних, науково-технічних, ділових, інформаційних а також художніх текстів з польської та російської мов українською і навпаки.

Перекладачсприймає і перекладає інформацію в усній формі. Цей фахівець повинен відрізнятися кмітливим розумом, гнучкістю висловлювань, широким фоновим знанням про предмет повідомлення.

**Практикант повинен знати:**

* основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;
* етичні та правові норми, які регулюють відносини між людьми, ставлення людини до навколишнього середовища;
* сучасні наукові методи філологічних досліджень;
* розуміти сутність мови як суспільного явища, її зв'язок із мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; принциповий зв'язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови й мовлення;
* функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;
* основні категорії та види перекладу;
* особливості перекладацької діяльності;
* особливості ділового мовлення та ведення діловодства;
* особливості формування мовленнєвих умінь та навичок іноземною мовою;
* психологічну характеристику основних видів мовленнєвої діяльності говоріння, аудіювання, читання, письма на різних етапах навчання.

**Практикант повинен уміти:**

* використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін;
* володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно й логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово; володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп'ютерної техніки у своїй професійній діяльності;
* бути спроможним самостійно опановувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики; розуміти основні проблеми своєї дисципліни, що визначають конкретну галузь його діяльності;
* володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства;
* перекладати, реферувати та анотувати державною та іноземною мовами різножанрові тексти;
* застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше);
* враховувати системні міжмовні розбіжності у практиці перекладу;
* використовувати під час перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних;
* вміти творчо підходити до процесу перекладу в різних ситуаціях.

**Типові завдання діяльності та вміння щодо їх вирішення**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва типового завдання діяльності** | **Зміст уміння** |
| 1.1. ознайомлення із методикою та технікою здійснення письмового перекладу спеціалізованих текстів | 1. Користуватися довідковою літературою різних типів.2. Реферувати, анотувати рідною та іноземною мовами науково-технічні тексти. |
| 1.2. ознайомлення із методикою та технікою здійснення письмового перекладу науково-популярних та суспільно-політичних текстів | 1. Застосовувати в процесі діяльності різні типи обробки інформації:* резюме,
* анотація.

2. Реферувати, анотувати рідною та іноземною мовами науково-популярні та суспільно-політичні тексти. |
| 1.3. Користування сучасними методами збирання й обробки інформації | Використовувати основні види програмного забезпечення: текстові редактори, навчальні програми, програми статистичної обробки інформації |
| 2. 3абезпечення усної комунікації в різних галузях господарства, науки і культуриКористування сучасними методами збирання й обробки інформації | 1. Вільно і правильно спілкуватися іноземними мовами в різних ситуаціях, головним чином, у ситуаціях професійного спілкування.
2. Правильно користуватися лексичним складом іноземної мови, володіти практичними навичками професійної діяльності.
3. Розуміти особливості мовленнєвої ситуації при здійсненні процесу міжкультурного спілкування.
4. Сприймати іперекладати інформацію в усній формі з іноземної мови рідною та з рідної іноземною.
5. Працювати з комп'ютерною технікою та ефективно використовувати її для обробки матеріалу й результатів лінгвістичних досліджень.

2. Застосовувати програмне забезпечення для проведення аналізу перекладів. |
| 3. Застосування теоретичних моделей у процесі перекладу для вирішення перекладацьких завданьЗабезпечення взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів лінгвістики у процесі здійснення перекладів  | 1.Уміти відтворювати теоретичні перекладацькі моделі в процесі здійснення перекладу.2. Уміти використовувати теоретичні мовні моделі в процесі перекладу.1. Проводити лінгвістичний аналіз мовних явищ та застосовувати їх на практичному рівні.2. Уміти використовувати комп'ютер з метою машинного перекладу іншомовного тексту. |

Студенти проходять практику в установах і організаціях, які можуть забезпечити практикантів відповідною роботою за фахом, а саме:

* Національні культурні товариства міста та області
* бюро перекладів
* Торгово-промислова палата м. Запоріжжя
* служби міської й обласної адміністрації
* судові установи міста та області
* підприємства металургійної і легкої промисловості
* навчальні заклади міста
* туристичні організації.

Практика проводиться під керівництвом представника підприємства, організації та методиста (керівника практики).

**ЗВІТНА ДОКУМЕНТАЦІЯ**

**ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ**

Після закінчення терміну проходження практики студенти звітують про виконання програми практики. Звіт оформлюється відповідно до вимог, встановлених кафедрою, подається на рецензування методисту (керівнику) практики від кафедри, підписаний та оцінений керівником від бази практики.

Звіт студента про результати проходження практики повинен бути поданий методисту (керівнику) не пізніше, ніж через тиждень після її закінчення.

Звіт комплектується у вигляді пакету документів, який обов’язково містить характеристику з місця проходження практики з аналізом роботи студента методистом (із підтвердженням установи, де відбувалася практика).

***Звіт з практики повинен містити таку інформацію:***

* опис мети і завдань,
* опис використаних засобів і методик;
* опис обсягу виконаної роботи;
* опис отриманих результатів,
* висновки, оцінку студентом своєї діяльності, набутого практичного досвіду, пропозиції щодо вдосконалення змісту й організації практики.

На всіх етапах проходження практики студенти отримують індивідуальні консультації у своїх викладачів-методистів.

Обов’язковим для студента є ведення щоденника практики встановленого зразка, в якому ним послідовно висвітлюються всі етапи роботи і форми контролю і який додається до звіту з практики.

По закінченню практики студенти надають методисту випускової кафедри звітну документацію. На підставі поданих документів і характеристик методист (керівник) проводить диференційований залік (виставляє оцінку).

Оцінка за практику виставляється за підсумком результатів проведення відповідної завданням практики роботи (рівень теоретичного обґрунтування і якість методичного забезпечення).

Результати проходження студентами практики обговорюються на підсумкових конференціях студентів і на раді факультету.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання знань студентів філологічного факультету за результатами проходження перекладацької практики відбувається на підставі комплексу критеріїв.

Критерії підсумкової оцінки діяльності студентів у процесі практики (оцінку виставляє керівник практики);

1. Вміння спілкуватися з людьми та отримувати необхідну інформацію (складання довідки про підприємство, участь у засідання, конференціях, нарадах, тощо).

2. Володіння теоретичним знанням, необхідним для перекладу текстів різного спрямування.

3. Орфографічно та пунктуаційно правильне оформлення записів, наявність усієї необхідної супровідної інформації.

5. Вміння систематизувати та класифікувати зібраний матеріал.

6. Вміння робити аргументовані висновки.

8. Своєчасне проходження практики та складання звіту.

9. Відповіді на питання заліку.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За шкалоюECTS | ***За шкалою*****університету** | За національною шкалою |
| Екзамен | Залік |
| A | 90 – 100(відмінно) | 5 (відмінно) | Зараховано |
| B | 85 – 89(дуже добре) | 4 (добре) |
| C | 75 – 84(добре) |
| D | 70 – 74(задовільно)  | 3 (задовільно) |
| E | 60 – 69(достатньо) |
| FX | 35 – 59(незадовільно – з можливістю повторного складання) | 2 (незадовільно) | Не зараховано |
| F | 1 – 34(незадовільно – з обов’язковим повторним курсом) |

Згідно з наведеними вимогами, підсумкове оцінювання відбувається з урахуванням таких критеріїв:

«**Відмінно**» **A** (90-100 балів) передбачає відповідальне ставлення до проходження практики, демонстрацію відмінного засвоєння теоретичного матеріалу, знання норм літературних мов та вміння їх застосовувати в практичній діяльності, володіння знаннями в галузі мовознавства та перекладознавства; чітке й логічне подання результатів практики у відповідній документації, аргументування висновків, чіткі відповіді на питання заліку.

«**Добре**» **B/C** (75-89 балів) передбачає достатній рівень володіння теоретичними знаннями, демонстрацію застосування набутих умінь та навичок на практиці. При цьому студент сумлінно ставиться до проходження практики, дає відповіді на питання заліку, але в процесі реалізації перекладацьких компетентностей виникали певні труднощі, пов’язані з недостатнім уявленням про систему, будову мов, які вивчаються, неточності в оформленні звітної документації.

«**Задовільно» D/E** (60-74 бали) передбачає демонстрацію основних умінь і навичок у процесі перекладу текстів різних типів та жанрів. Студент у недостатньому обсязі володіє термінологічним апаратом, порушує послідовність викладу матеріалу під час відповіді на питання заліку. В оформленні звітної документації наявні фактичні помилки та неточності.

«**Незадовільно**» **FX** (35-59 балів) отримує студент, який не володіє знаннями, вміннями й навичками, необхідними для проведення перекладу текстів різних стилів та жанрів, не виконує завдання, безвідповідально ставиться до проходження перекладацької практики та оформлення звітної документації, не з‘являється на залікову співбесіду або не може відповісти на питання заліку.

**Незадовільно**» **F** (0-34 бали) отримує студент, який без поважних причин не пройшов обов’язкову навчальну практику

 **В умовах карантину навчальна практика: перекладацька може проходити з використанням дистанційних технологій навчання.**

*Базовою платформою для комунікації керівника практики від кафедри зі студентами є використання дистанційних технологій навчання (мобільні телефони, електронні адреси, Viber, Moodle, Zoom тощо)*

*Важливі повідомлення загального характеру регулярно подаються за електронними адресами бази практики та в системі Moodle керівником практики від кафедри. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів.*

*Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або питання потребує термінового розгляду, необхідно направити електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу* ludmiladuka58@gmail.com *У листі обов’язково необхідно вказати прізвище та ім’я, курс та шифр академічної групи.*

Етапи проведення навчальної перекладацької практики

**із використанням дистанційних технологій навчання**

**А**. На першому етапі керівники від кафедри та баз практик проводять установчу конференцію в системі *Zoom*, де студенти знайомляться з методикою збирання та систематизацією матеріалу – 4 год. ;

**Б.** На другому етапі студенти-практиканти знайомляться з базами практик в *Інтернеті* та працюють над довідкою про установу – 4 год.;

**В**. На третьому етапі студенти працюють над текстами для перекладу, які отримали через технічні електронні засоби навчання (*Moodle, e- mail, Viber, Zoom тощо)* – 52 год.*;*

**Г.** На четвертому етапі студенти працюють над аналізом лексичних та граматичних трансформацій, після чого направляють свої переклади на електронні адреси бази практики, за якими закріплені – 20 год.,

 **Ґ.** На п’ятому етапі студенти працюють над оформленням звітної документації практики та надсилають спочатку на *e-mail* викладача бази практики, після затвердження якого – на електронну адресу викладача кафедри або в Moodle – 8 год.;

**Д.** На шостому етапі викладачі кафедри та баз практик проводять звітну конференцію в системі *Zoom*, де студенти отримують заслужені оцінки та діляться враженнями про проходження навчальної перекладацької практики – 2 год.

ОБОВ’ЯЗКИ КЕРІВНИКА

ПРАКТИКИ ЗА УМОВ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ

1. Попередньо налагодити зі студентами зв’язок через систему Moodle, визначитися із загальнодоступною платформою для відео зв’язку під час проведення практики.
2. Підготувати систему завдань, що передбачають роботу з перекладу текстів без контактної комунікації із респондентами.
3. Організувати дистанційну роботу так, щоб мета та завдання практики були реалізовані, відповідні компетентності формувалися.
4. Вчасно провести настановчу та підсумкову конференції.
5. Впродовж всього терміну практики у робочий час (понеділок – субота з 9 до 17.00) знаходитися на телефонному зв’язку, мати можливість поспілкуватися через Moodle, електронну пошту, доступні студентам інші канали комунікації, проконсультувати з питань, які можуть виникнути у процесі проходження практики.
6. Двічі на тиждень у попередньо обумовлений час проводити робочі відео конференції. На прохання студента чи групи студентів виходити на відео зв’язок в інший робочий час.
7. Під час відео конференцій з’ясовувати як питання, пов’язані з проходженням практики, так і питання, пов’язані зі станом здоров’я студентів.
8. Продовж другого тижня перевіряти проміжні результати роботи студентів-практикантів, надіслані через Moodle та надавати відповідні поради за результатами перевірки.
9. Провести залікову співбесіду у режимі відео конференції.
10. Вчасно оцінити результати практики та довести оцінки до відома студентів через електронний журнал та інші форми комунікації.

ОБОВ’ЯЗКИ СТУДЕНТІВ

ПІД ЧАС НАВЧАЛЬНОЇ ПРАКТИКИ, ЩО ПРОВОДИТЬСЯ В УМОВАХ КАРАНТИНУ АБО ГІБРИДНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

1. Постійно повідомляти про стан свого здоров’я керівника практики.
2. Вчасно виконувати всі завдання, отримані від керівника.
3. Вчасно повідомляти керівника про можливість дистанційного спілкування, доступ до Інтернету, забезпеченість необхідним обладнанням для дистанційного проведення практики.
4. Постійно бути на зв’язку із керівником практики.
5. Брати участь у настановчій та підсумковій конференціях.
6. Вчасно підключатися до всіх планових відео зустрічей.
7. Вчасно надати результати виконання завдань та у відео режимі взяти участь у заліковій співбесіді із керівником практики.

**ІV курс**

**ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА: ПЕРЕКЛАДАЦЬКА**

Виробнича перекладацька практика студентів є однією з ланок у системі підготовки філолога із фаху «*Слов’янський переклад (польський)».* Професійно-педагогічна компетентність включає в себе вміння організувати продуктивну взаємодію в теоретичному й практичному вираженні літературознавчий, лінгвістичний, психологічний, педагогічний, дидактичний, методичний, комунікативний складники. Практика повинна носити навчальний та розвиваючий характер. Основними видами діяльності повинні стати творча й дослідницька. Керівництво перекладацькою виробничою практикою повинно будуватись на діалогічних основах. Так само діалогічні основи повинні визначати характер спілкування на всіх рівнях практики: студент-учень, студент-учитель, студент-викладач, студент-керівник практики, студент-представник адміністрації школи. Оскільки однією з основних проблем практики є проблема ефективності спілкування, необхідне посилення комунікативного складника в програмі практики, що повинно виражатись і в процесі навчальних занять, і в позакласних заходах. Під час практики повинні заохочуватись самостійність та ініціативність студентів.

***Метою виробничої перекладацької практики*** є формування професійно-педагогічної компетентності майбутніх філологів-перекладачів.

***Завдання виробничої перекладацької практики*** формулюються відповідно до галузі перекладацької діяльності:

1. Комунікативна (письмовий переклад):

* забезпечення письмової комунікації в різних галузях господарства, науки і культури;
* здійснення письмового перекладу спеціалізованих текстів;
* здійснення письмового перекладу науково-популярних та суспільно-політичних текстів;
* здійснення письмового перекладу художніх текстів;
* здійснення перекладу науково-технічних текстів.

2. Комунікативна (усний переклад):

* забезпечення усної комунікації в різних галузях господарства, науки й культури;
* здійснення усних перекладів різних видів;
* здійснення усного послідовного перекладу;
* здійснення двостороннього перекладу;
* здійснення синхронного перекладу;
* здійснення комунікації в рамках переговорів.

3. Професійно-перекладацька (усна та письмова офіційно-ділова комунікація):

* забезпечення усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача-референта;
* забезпечення усної і письмової діяльності перекладача-менеджера;
* забезпечення усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача-консультанта в державних та недержавних організаціях;
* забезпечення оцінки якості виконаного перекладу з оригіналом, виявлення відхилень від оригіналу, вивірення тексту перекладу в межах діяльності перекладача-референта.

4. Науково-дослідницька (в галузі лінгвістики, перекладознавства, літературознавства):

* застосування методів проведення наукових досліджень;
* проведення аналізу мовних явищ у їх взаємозв’язку та взаємозалежності.

5. Теоретико-лінгвістична (забезпечення взаємозв'язку теоретичного й практичного аспектів мови та перекладу):

* застосування теоретичних моделей у процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань;
* забезпечення взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів у процесі здійснення перекладів.

6. Використання міжнародних інформаційних систем та технологій:

* пошук інформації з використанням глобальних інформаційних мереж
* Пошук інформації з використанням автоматизованих інформаційно-пошукових та довідникових систем із застосуванням сучасних технологій;
* робота з базами даних

**Розподіл часу**:

- ознайомлення із місцем проведення практики – 12 год.;

- ознайомлення практики здійснення усних та письмових перекладів за місцем практики – 12 год.;

- здійснення перекладів різних видів текстів, оформлення щоденника – 146 год.;

- залік.

Форма контролю – залік.

**Загальні вимоги**

Практикант з фаху «*Слов’янський переклад (польський)»* повинен мати ґрунтовні знання та вміти застосовувати їх у своїй професійній діяльності. Професійні лінгвістичні знання формуються з усебічних і глибоких знань зі вступу до перекладознавства, сучасної української мови,основної мови (російської або польської)**,** основних процесів розвитку мовленнєвих явищ, розуміння процесів, що формують мову як систему. Рівень професійно-філологічної культури повинен мати тенденцію на вдосконалення.

Бакалавр філології (освітня програма «*Слов’янський переклад (польський)»* повинен мати відповідний рівень філологічної, етичної та психологічної культури: мати чітко сформовані принципові засади світогляду як загального усвідомлення про навколишній світ і своє місце в ньому, про шлях реалізації в умовах реальної дійсності своїх життєвих програм; сформоване філософське, економічне, політичне мислення; розумітися на проблемах ринкової економіки, соціальних, національних, історичних та демографічних процесах розвитку суспільства, засвоїти закономірності та особливості культурного розвитку людства; брати участь у громадському житті. Філолог-перекладач повинен мати належну мовну і перекладацьку компетенцію, широку ерудицію і культуру, розумітися на національних особливостях народу, мова якого вивчається, використовувати набуті знання у своїй професійній діяльності.

Бакалавр із фаху "Слов’янський переклад" повинен досконало володіти своїм фахом, постійно поповнювати свої знання, розширювати кругозір, застосовувати свої знання на практиці, вільно володіти українською мовою.

Перекладач здійснює письмовий переклад суспільно-політичних, науково-технічних, ділових, інформаційних, а також художніх текстів з польської, російської мов українською і навпаки.

Перекладачсприймає і перекладає інформацію в усній формі. Цей фахівець повинен відрізнятися кмітливим розумом, гнучкістю висловлювань, широким фоновим знанням про предмет повідомлення.

**Практикант повинен знати:**

* основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;
* етичні та правові норми, які регулюють відносини між людьми, ставлення людини до навколишнього середовища;
* сучасні наукові методи філологічних досліджень;
* розуміти сутність мови як суспільного явища, її зв'язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; принциповий зв'язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови і мовлення;
* функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;
* основні категорії та види перекладу;
* особливості перекладацької діяльності;
* особливості ділового мовлення та ведення діловодства;
* особливості формування мовленнєвих умінь та навичок іноземною мовою;
* психологічну характеристику основних видів мовленнєвої діяльності: говоріння, аудіювання, читання, письма на різних етапах навчання.

**Практикант повинен уміти:**

Використовуючи набуті знання з фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін;

* володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово; володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп'ютерної техніки у своїй професійній діяльності;
* бути спроможним самостійно опанувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики; розуміти основні проблеми своєї дисципліни, що визначають конкретну галузь його діяльності;
* володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства;
* перекладати, реферувати та анотувати державною та іноземною мовами різножанрові тексти;
* застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше);
* враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;
* використовувати під час перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних;
* вміти творчо підходити до процесу перекладу в різних ситуаціях.

**Типові завдання діяльності та уміння щодо їх вирішення**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва типового завдання діяльності** | **Зміст уміння** |
| 1. Забезпечення письмової комунікації в різних галузях господарства, науки, культури | 1. Вільно і правильно спілкуватися мовами, які вивчаються в письмовій формі з дотриманням усіх граматичних, лексико-синтаксичних норм у ситуаціях професійного спілкування.
2. Перекладати з російської, польської мов українською, та з української мови російською, польською із швидкістю 80-1000 друкованих знаків на академічну годину.
3. Використовувати професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення точності й адекватності перекладу.
 |
| 1.1. Здійснення письмового перекладу спеціалізованих текстів | 1. Користуватися довідковою літературою різних типів.2. Реферувати, анотувати рідною та іноземною мовами науково-технічні тексти. |
| 1.2. Здійснення письмового перекладу науково-популярних та суспільно-політичних текстів | 1. Застосувати в процесі діяльності різні типи обробки інформації:* резюме,
* анотація.

2. Реферувати, анотувати рідною та іноземною мовами науково-популярні та суспільно-політичні тексти. |
| 1.3.Здійснення перекладу науково-технічних текстів | 1. Застосовувати професійно-перекладацьку компетенцію в галузі своєї діяльності.2. Користуватися довідковою літературою та відповідною документацією.3. Застосовувати різні типи сучасної обробки інформації. |
| 1.4. Користування сучасними методами збирання і обробки інформації | Використовувати основні види програмного забезпечення: текстові редактори, навчальні програми, програми статистичної обробки інформації. |
| 2. 3абезпечення усної комунікації в різних галузях господарства, науки й культуриКористування сучасними методами збирання й обробки інформації | 1. Вільно і правильно спілкуватися іноземними мовами в різних ситуаціях, головним чином в ситуаціях професійного спілкування.2. Правильно користуватися лексичним складом іноземної мови, володіти практичними навичками професійної діяльності.3. Розуміти особливості мовленнєвої ситуації при здійсненні процесу міжкультурного спілкування.4. Сприймати йперекладати інформацію в усній формі з іноземної мови рідною та з рідної іноземною.1. Працювати з комп'ютерною технікою та ефективно використовувати її для обробки матеріалу й результатів лінгвістичних досліджень.2. Застосовувати програмне забезпечення для проведення аналізу перекладів. |
| 3. Використання методів проведеннянаукових досліджень у галузімовознавства, літературознавства,лінгвістики3.1. Проведення аналізу мовних явищ у їхвзаємозв'язку та взаємозалежності | 1. Застосовувати методологію наукових досліджень на теоретичному й практичному рівнях.1. Застосовувати теоретичні основи перекладу та користуватись головними прийомами перекладу у своїй перекладацькій діяльності.2. Оперувати мовними явищами залежно від мети та об'єкту досліджень.3. Розрізняти рівні мовної структури для проведення зіставного аналізу мовних структур у їх взаємозв'язку та взаємозалежності. |
| 4. Застосування теоретичних моделей у процесі перекладу для вирішення перекладацьких завданьЗабезпечення взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів лінгвістики у процесі здійснення перекладів  | 1. Уміти відтворювати теоретичні перекладацькі моделі в процесі здійснення перекладу.2. Уміти використовувати теоретичні мовні моделі в процесі перекладу.1. Проводити лінгвістичний аналіз мовних явищ та застосовувати їх на практичному рівні.2. Уміти використовувати комп'ютер з метою машинного перекладу іншомовного тексту. |

Студенти проходять практику в установах і організаціях, які можуть забезпечити практикантів відповідною роботою за фахом, а саме:

* Національно-культурні товариства міста та області
* бюро перекладів
* Торгово-промислова палата м. Запоріжжя
* служби міської та обласної адміністрації
* судові установи міста та області
* підприємства металургійної і легкої промисловості
* навчальні заклади міста
* туристичні організації

Практика проводиться під керівництвом керівника практики і представника підприємства, організації.

**ЗВІТНА ДОКУМЕНТАЦІЯ**

**ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ**

Після закінчення терміну проходження практики студенти звітують про виконання програми практики. Звіт оформлюється відповідно до вимог, встановлених кафедрою, подається на рецензування методисту (керівнику) практики від кафедри, підписаний та оцінений керівником від бази практики.

Звіт студента про результати проходження практики повинен бути поданий методисту (керівнику) не пізніше, ніж через тиждень після її закінчення.

Звіт комплектується у вигляді пакету документів, який обов’язково містить характеристику з місця проходження практики, з аналізом роботи студента методистом (із підтвердженням установи, де відбувалася практика).

***Звіт з практики повинен містити наступну інформацію:***

* опис мети і завдань,
* опис використаних засобів і методик;
* опис обсягу виконаної роботи;
* опис отриманих результатів,
* висновки, оцінку студентом своєї діяльності, набутого практичного досвіду, пропозиції щодо вдосконалення змісту й організації практики.

На всіх етапах проходження практики студенти отримують індивідуальні консультації у своїх викладачів-методистів.

Обов’язковим для студента є ведення щоденника практики встановленого зразка, в якому ним послідовно висвітлюються всі етапи роботи і форми контролю і який додається до звіту з практики.

По закінченню практики студенти надають методисту випускової кафедри звітну документацію. На підставі поданих документів і характеристик методист (керівник) проводить диференційований залік (виставляє оцінку).

Оцінка за практику виставляється за підсумком результатів проведення відповідної завданням практики роботи (рівень теоретичного обґрунтування і якість методичного забезпечення).

Результати проходження студентами практики обговорюються на підсумкових конференціях студентів і на раді факультету.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання знань студентів філологічного факультету за результатами проходження перекладацької практики проводиться на підставі комплексу критеріїв.

Критерії підсумкової оцінки діяльності студентів у процесі практики (оцінку виставляє керівник практики):

1. Вміння спілкуватися з людьми та отримувати необхідну інформацію (складання довідки про підприємство, участь у засіданнях, конференціях, нарадах, тощо);

2. Володіння теоретичними знаннями, необхідним для перекладу текстів різного спрямування;

3. Орфографічно та пунктуаційно правильне оформлення записів, наявність усієї необхідної супровідної інформації;

5. Вміння систематизувати та класифікувати зібраний матеріал;

6. Вміння робити аргументовані висновки;

7. Своєчасне проходження практики та складання звіту;

8. Відповіді на питання заліку.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За шкалоюECTS | *За шкалою***університету** | За національною шкалою |
| Екзамен | Залік |
| A | 90 – 100(відмінно) | 5 (відмінно) | Зараховано |
| B | 85 – 89(дуже добре) | 4 (добре) |
| C | 75 – 84(добре) |
| D | 70 – 74(задовільно)  | 3 (задовільно) |
| E | 60 – 69(достатньо) |
| FX | 35 – 59(незадовільно – з можливістю повторного складання) | 2 (незадовільно) | Не зараховано |
| F | 1 – 34(незадовільно – з обов’язковим повторним курсом) |

Виходячи з розглянутих критеріїв, виставляються такі оцінки:

«**Відмінно**» **A** (90-100 балів) виставляється тоді, коли студент відповідально ставився до практики, продемонстрував відмінне засвоєння теоретичного матеріалу, знання норм літературних мов та вміння їх застосовувати у практичній діяльності, володіння знаннями в галузі мовознавства та перекладознавства; орфографічно та пунктуаційно правильно оформив записи та всю супровідну інформацію, чітко й логічно відтворив результати практики у відповідній документації, переконливо аргументував висновки, дав чіткі відповіді на питання заліку, зробив повідомлення на звітній конференції.

«**Добре**» **B / C** (75-89 балів) передбачає також високий рівень володіння вміннями й навичками використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі. При цьому студент дав відповіді на запитання заліку, сумлінно поставився до проходження практики, але в її процесі виникали певні труднощі у спілкуванні або у відповідях на питання заліку.

«**Задовільно» D/E** (60-74 бали) передбачає наявність лише основних умінь у процесі перекладу текстів різних жанрів. Студент дає недостатньо правильні формулювання, порушує послідовність викладу матеріалу під час відповіді на питання заліку. Практикант недостатньо відповідально ставиться до оформлення звітної документації.

«**Незадовільно**» **FX** (35-59 балів) отримує студент, який не володіє знаннями, вміннями й навичками, необхідними для проведення перекладу різностильових жанрів, не виконує завдання, безвідповідально ставиться до проходження перекладацької практики та оформлення звітної документації, не з‘являється на залікову співбесіду або не може відповісти на питання заліку.

**Незадовільно**» **F** (0-34 бали) отримує студент, який без поважних причин не пройшов обов’язкову навчальну практику.

**В умовах карантину виробнича практика: перекладацька може проходити з використанням дистанційних технологій навчання:**

*Базовою платформою для комунікації керівника практики від кафедри зі студентами є використання дистанційних технологій навчання (Moodle, мобільні телефони, електронні адреси, Zoom тощо).*

Посилання на курс в Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=9563>

*Важливі повідомлення загального характеру регулярно подаються за електронними адресами бази практики та в системі Moodle керівником практики від кафедри. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів.*

*Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу* ***politsovet@gmail.com*** *У листі обов’язково вкажіть ваше прізвище та ім’я, курс та шифр академічної групи.*

Етапи проведення виробничої практики: перекладацької

**із використанням дистанційних технологій навчання**

**А**. На першому етапі керівники від кафедри та баз практик проводять установчу конференцію в системі *Zoom*, де студенти знайомляться з методикою збирання та систематизацією матеріалу – 4 год.;

**Б.** На другому етапі студенти-практиканти знайомляться з базами практик в *Інтернеті* та працюють над довідкою про установу – 4 год.;

**В**. На третьому етапі студенти працюють над текстами для перекладу, які отримали через технічні електронні засоби навчання (*Moodle, e- mail, Viber, Zoom тощо)* – 52 год.*;*

**Г.** На четвертому етапі студенти працюють над аналізом лексичних та граматичних трансформацій, після чого направляють свої переклади на електронні адреси бази практики, за якими закріплені – 20 год.,

 **Ґ.** На п’ятому етапі студенти працюють над оформленням звітної документації практики та надсилають спочатку на *e-mail* викладача бази практики, після затвердження якого – на електронну адресу викладача кафедри або в Moodle – 8 год.;

**Д.** На шостому етапі викладачі кафедри та баз практик проводять звітну конференцію в системі *Zoom*, де студенти отримують заслужені оцінки та діляться враженнями про проходження виробничої практики – 2 год.

ОБОВ’ЯЗКИ КЕРІВНИКА ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

ЗА УМОВ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ

1. Попередньо налагодити зі студентами зв’язок через систему Moodle, визначитися із загальнодоступною платформою для відео зв’язку під час проведення практики.
2. Підготувати систему завдань, що передбачають роботу з перекладу текстів без контактної комунікації із респондентами.
3. Організувати дистанційну роботу так, щоб мета та завдання практики були реалізовані, відповідні компетентності формувалися.
4. Вчасно провести настановчу та підсумкову конференції.
5. Впродовж всього терміну практики у робочий час (понеділок – субота з 9 до 17.00) знаходитися на телефонному зв’язку, мати можливість поспілкуватися через Moodle, електронну пошту, доступні студентам інші канали комунікації, проконсультувати з питань, які можуть виникнути у процесі проходження практики.
6. Двічі на тиждень у попередньо обумовлений час проводити робочі відео конференції. На прохання студента чи групи студентів виходити на відео зв’язок в інший робочий час.
7. Під час відео конференцій з’ясовувати як питання, пов’язані з проходженням практики, так і питання, пов’язані зі станом здоров’я студентів.
8. Продовж другого тижня перевіряти проміжні результати роботи студентів-практикантів, надіслані через Moodle та надавати відповідні поради за результатами перевірки.
9. Провести залікову співбесіду у режимі відео конференції.
10. Вчасно оцінити результати практики та довести оцінки до відома студентів через електронний журнал та інші форми комунікації.

ОБОВ’ЯЗКИ СТУДЕНТІВ

ПІД ЧАС ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ,

ЩО ПРОВОДИТЬСЯ В УМОВАХ КАРАНТИНУ

АБО ГІБРИДНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

1. Постійно повідомляти про стан свого здоров’я керівника практики.
2. Вчасно виконувати всі завдання, отримані від керівника.
3. Вчасно повідомляти керівника про можливість дистанційного спілкування, доступ до Інтернету, забезпеченість необхідним обладнанням для дистанційного проведення практики.
4. Постійно бути на зв’язку із керівником практики.
5. Брати участь у настановчій та підсумковій конференціях.
6. Вчасно підключатися до всіх планових відео зустрічей.
7. Вчасно надати результати виконання завдань та у відео режимі взяти участь у заліковій співбесіді із керівником виробничої перекладацької практики.

**Література**:

1. Алексюк А. Загальні методи навчання в школі. Київ : Рад. школа, 1981. 206 с.
2. Алефиренко Н. С. Лингвокультурология. Москва : Флинта-наука, 2010. 380 с.
3. Білоус Х. Нестандартні уроки в 5-6, 10-11 кл. Тернопіль : Навчальна книга -Богдан, 1998. 32с
4. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Москва : НВИ – Тезаурус, 2001. 224 с.
5. Бурак А. Л. Translating Culture: перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова. Москва : Р.Валент, 2002. 152 с.
6. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. Москва : Изд-во: РУДН, 2008. 325 с.
7. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. Москва : ЛКИ, 2008. 285 с.
8. Гуревич П. С. Культурология: учебник. Москва : Юнити, 2008. 321 с.
9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург : Союз, 2001. 320 с.
10. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. Москва : Академия, 2001. 208 с.
11. Мацумото Д. Человек, культура, психология: удивительные загадки, исследования и открытия / пер. с англ. Санкт-Петербург : Прайм-Еврознак, 2008. 672 с.
12. Мірам Г. Алгоритми перекладу: Вступ. Курс з формалізації перекладу (англ. мовою) / за ред. М. Даймонда; Худож. оформ. В. Дресвянникова, А. Ливня. Київ : Твім інтер, 1998. 176 с.
13. Прус С. І., Клименко О. Л. Навчальний посібник з практики перекладу. Запоріжжя : ЗНУ, 2009. 107 с.
14. Словарь ложных друзей переводчика / под редакцией В. В. Акуленко. Москва : Просвещение, 1962. 429 с.